INDEX

HB denotes Harold J. Berman

Abelard, Peter, 9
Adams, Samuel, 138–39
adjudication, 77–78, 81
Adler, Mark, 32
adoption, 106–07
Agius J., 178–79
America, see United States of America (USA)
American language, 22, 46–47, 88–89
American law
characteristics of, 146–49
constituents of, 133–34
courts of appeal, 168–69
HB’s talks on, 3
historical development of, 134–42, 146–47, 148–49
historical method of legal analysis, 130–31
Soviet law, comparison with, 152–54
state constitutions, 142–43
state law, 133, 136–37, 142–43
United States Constitution, 140, 142–46
American Revolution (1776), 10, 136, 137–42, 146–47
analog, 95–100
anchor language in legal documents, 179–84
ancient law, 126–28
Anglo-Saxon origins of legal terms, 88
aphasia, 50n.36, 99
arbitration
alternative languages, 173–74
mistranslation, problems of, 180–83
time-limited translation, 168–69
translation, use of, 166–67
Aristotle, 53, 70
artificial languages, 55n.52
artificial reason, 70n.21
arts, language of, 62
“as if” philosophy, 66, 68, 105
assault (term), etymology of, 88
assize (term), meaning of, 97
Augustine, Saint, 114
Babel, Tower of, 8, 54–55, 164
Bacon, Roger, 52, 62
Ball, Milner S., 30–31, 32, 84n.47, 85n.48, 92n.12
Barfield, Owen, 97–98
Beckett, Samuel, 159–60, 178
Bentham, Jeremy, 8, 23, 25–26, 63, 65–69, 72, 73, 74, 81–82, 96, 110–11
Berman, Harold J. (HB)
acadeic career, 1–5
communication, theory of, 16–17, 19–20
comparative legal studies, 16–19
holistic approach, 1
honors and awards, 4–5
interdisciplinary legal study, 13–16
language, functions of, 19–22
on language and law, 1, 34–35
linguist school, 31–34
religious beliefs, 160n.15
religious foundations of law, 6–12
rhetorical-humanistic school, 27–31
scholarly influences, 22–27
Soviet Union, visits to, 18–19
Index

world law, 5–6, 156n.11
writings, 3–5
Berman, Ruth, 6
Billy Budd, Foretopman (Melville), 36
Blackstone, William, 135
Bosnian language, 173–75, 177–79, 180–81
Brandes, Louis D., 89–90, 100
Brdanin trial, 177–79
Britton, Karl, 41–42n.18
Brothers Karamazov, The (Dostoevsky), 106
Buber, Martin, 41
burglar (term), etymology of, 88
Burke, Edmund, 24–25, 123–24, 129, 139–40
Burke, Kenneth, 22, 23–24, 26, 43n.20, 61n.60, 76
Calabresi, Guido, 1
Cardozo, Benjamin N., 13n.41
Carroll, John B., 37n.5
Cassirer, Ernst, 41, 90
categorization through legal language, 78–80
ceremonies, 61–62, 120, 151
certiorari, 165–66
children, and law, 7
China, 6–7, 159
Christianity
categorization of disputes, 79
covenant, 75
jurisprudence, 114n.1
and law, 6–12
natural law, 117–19
and peace, 160–62
sacraments, 83
translation, 54–55, 164–65
unity of mankind, 158
circularity, 66–67, 81–86
claim (term), etymology of, 91–92
codification of law, 24–25, 72, 116–17, 121
Cohen, Saul, 26
Coke, Edward, 14, 70n.21
Cold War, 16–17
Commentaries on the Laws of England (Blackstone), 135
common language
common expressions and symbols, 55–57
legal language as, 151–52, 154–58
and peace, 57–59
common law, 133
communification and conflict, 48–52
language, role of, 45–47, 59–63, 150–51
and legal language, 21–22, 29–30, 69–76, 151–52
and peace, 150–51
in Russian, 47n.29
theory of, 16–17, 19–20
community and conflict, 48–52
in historical jurisprudence, 119–21
and language, 45–47, 59–63
legal language, functions of, 76–81
comparative-historical method of law, 125–30
comparative legal studies, 16–19
conflict and language, 48–52, 57–59
Constitutions
France, 145–46
Nigeria, 144–45
USA, 140, 142–46
contract (term), meaning of, 88, 93
contracts, as source of legal meaning, 77–78, 81
conversation, 38
conviviality, 20, 61–62
‘Court French’ of the EU, 33
Cratylos, 53–54
Croatian language, 173–75, 177–79, 181n.36
Cuban Missile Crisis (1962), 16, 156–57
custom as source of law, 94–95
customary law, 94n.16, 126
Dadras International and Per-Am Construction Corporation v. The Islamic Republic of Iran, and Tehran Redevelopment Company, 183–84
damages (term), etymology of, 88
Dewey, John, 38, 39, 40
### Index

| Hull, N.E.H., 15–16 |
| Humboldt, Wilhelm von, 40–41, 51 |
| Humpty Dumpty, 50n.34, 93 |
| Hungarian language, 181–83 |
| Hurst, Willard, 142–43 |
| Iakubinski, Lev Petrovich, 38n.9 |
| identity, and language, 183–84 |
| Idiom Neutral, 55n.52 |
| individuals in law, 127–28 |
| inherent danger (term), 93–94 |
| Interaction of Law and Religion, The (Berman), 3–4, 15, 34–35, 41n.15 |
| interdisciplinary legal study, 13–16 |
| International Court of Justice (ICJ), 166–68 |
| International Criminal Court (ICC), 166–67 |
| International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR), 166–67 |
| International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY), 166–67, 170, 174–79 |
| international law, 133, 154–56, 158–59 |
| interpretation, 79–81, see also translation |
| Ionesco, Eugène, 178 |
| Iran–United States Claims Tribunal, 183–84 |
| Islamism, 165 |
| Italian language, 46, 87 |
| Italian law, 131–32, 145 |
| Jakobson, Roman, 37n.5, 50n.36, 51, 52, 55–56n.53, 99 |
| Jefferson, Thomas, 140 |
| Jenks, Wilfred, 155 |
| Jerome, Saint, 184–85 |
| Jespersen, Otto, 50, 55n.52 |
| Jhering, Rudolf von, 73n.23, 98 |
| Judaism |
| categorization of disputes, 79 |
| covenant, 75 |
| dialogue, 8 |
| HB’s conversion from, 160n.15 |
| time, 9–10 |
| translation, role of, 54–55 |
| unity of mankind, 158 |
| judicial legislation, 94–95 |
| judiciary, 147–48 |
| Justice as Translation (White), 29 |
| Kant, Immanuel, 80 |
| Karadžić, Radovan, 178 |
| Keller, Helen, 40, 47 |
| Kennedy, John F., 61, 157 |
| Khrushchev, Nikita, 18–19, 157 |
| Kittredge, G. L., 96–97 |
| Kohler, Josef, 125 |
| Krio language, 170–71 |
| language |
| commonalities between languages, 52–57 |
| communification role, 45–47, 59–63, 150–51 |
| and conflict, 48–52, 57–59 |
| dialogue, 7–8 |
| and emotion, 39–43 |
| functions of, 19–22 |
| historical character of, 43–45, 113–15 |
| international law as common language, 154–56, 158–59 |
| linguist school, 31–34 |
| and meaning, 47, 115 |
| and peace, 150–51, 156–58 |
| as relationship-creation process, 36–39 |
| of religion, 62 |
| rhetorical-humanistic school, 27–31 |
| scientism of, 41–43 |
| social character of, 36–39, 43–45 |
| and thoughts, 39–43 |
| transitions between languages, 171–76, 183–84 |
| see also legal language |
| language (term), etymology of, 96 |
| Language of Judges, The (Solan), 31–32 |
| Language of Law, The (Mellinkoff), 26–27 |
| Language of Statutes, The (Solan), 31–32 |
| Latin, 45–46, 88–89 |
| Latino sine Flexione, 55n.52 |
INDEX

law

comparative-historical method of law, 125–30
historical character of, 113–15
historical jurisprudence, 116–25, 128–30, 132
law for mankind, 158–60
meaning in different languages, 46
and religion, 6–12
teaching, 3
see also legal language; legal positivism

law (term), etymology of, 87–92

Law and Revolution: The Formation of the Western Legal Tradition (Berman), 3–4, 10–12
Law and Revolution II: The Impact of the Protestant Reformations on the Western Legal Tradition (Berman), 3–4, 10–12

legal ficitions, 67–68, 105–12
Legal Imagination, The (White), 28–30

legal language
anchor language, 179–84
as common language, 151–52, 154–58
communicative role, 21–22, 29–30, 69–76, 151–52
complexity of, 100–05
equality, role of, 109–12
formality of, 78
functions of, 76–81
historical character of, 113–15, 129–30
legal ficitions, 67–68, 105–12
and legal positivism, 71–72
legal relationships, characterization of, 81–86
legislation, 77, 81, 109–12
linguist school, 31–34
meaning, transmission of, 69–76
neutral terminology, 64–69, 73, 74
and peace, 151–52
rhetorical-humanistic school, 27–31
translation of, 100–05, 163–65
see also legal terms

legal positivism
decline of, 13–15
and legal language, 71–72
Savigny’s opposition to, 117–19, 125
vs. natural law, 5–6
legal proceedings, 81–86
legal profession, 148
legal realism, 14
legal terms
derivation, 87–92
equality, role of, 109–12
etymology, 87–92
interpretation of, 100–05
legal ficitions, 67–68, 105–12
legislation, 94–95, 109–12
meaning, changes in, 95–100
technical meanings, 92–95
see also legal language

legislation
advancing law in line with society, 109–12
legal language, 77, 81, 109–12
legal terms, 94–95, 109–12
legislatures, 136–37
Lévi-Strauss, Claude, 15
liability (term), etymology of, 88
linguistics, 37n.5
Llewellyn, Karl, 14
Locke, John, 75, 138–39, 140, 141–43
logic, 70–76
Lying Down Together (Ball), 30–31

Machiavelli, Niccolò, 118
Macleish, Archibald, 26
Malinowski, Bronisław, 22–23, 36–37, 91
Mannheim, Bruce, 22
Marbury v. Madison, 146
maritime law, 133
Marshall C. J., 146
Marx, Karl, 8, 48, 128–29
Marxism, 48–50
Massachusetts, 137
Mauthner, Fritz, 47n.28
McAuliffe, Karen, 33
McDowell, Gary L., 138n.5
Melanchthon, Philip, 9, 71n.22
Mellinkoff, David, 26–27
metaphor, 96–98, 99–100
metonymy, 98–100
Middle Ages, 5
Milošević, Slobodan, 170
Montenegrin language, 173
Morgenthau, Hans, 154
Mormonism, 165

national legal languages, 113–15, 129–30
natural law
American law, 141–42
revival of, 14
Savigny’s opposition to, 117–19, 125
vs. legal positivism, 5–6
*Nature and Functions of Law, The* (Berman), 3
New York Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, 171
Nigerian Constitution, 144–45
Novial, 55n.52

obligation (term), etymology of, 88
Occidental, 55n.52
*Of the Vocation of Our Age for Legislation and Jurisprudence* (Savigny), 116–17
Ogden, C.K., 49n.33, 68
Oldendorf, Johan, 71n.22
Olivecrona, Karl, 82–83
*On the Teaching of Law in the Liberal Arts Curriculum* (Berman), 3
ordinary language, 50n.35
*Oxford Handbook of Law and Language* (Tiersma and Solan), 31

Paine, Thomas, 138–40
Papal Revolution (1075–1122), 10
peace
and Christianity, 160–62
and common language, 57–59
and communication, 150–51
international law, role of, 154–56, 158–59
language, role of, 150–51, 156–58
law for mankind, 158–60
legal language, role of, 151–52
Pei, Mario, 41–42n.18, 53

INDEX

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>207</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pentecost, 8, 54–55, 164, 184–85
Permanent Court of Arbitration (PCA), 166–67
phonetics, 37–38
plain language movement, 32–33
poetry, 90–91
Polanyi, Michael, 9, 41–42n.18, 43, 61–62
Polish law, 131–32
politics, 62, 70–76
Posner, Richard, 31
Pososhkov, Ivan, 82
Post, Gaines, 125
Pound, Roscoe, 14
precedent, 94–95, 131
primogeniture, 135
privacy (term), 100
privacy, right of, 89–90
*Promise of American Law, The* (Ball), 30
property (term), etymology of, 88
Protestant Reformation (1517), 10
public opinion, 140

Qur’an, 165

rationalism, 41–43
relationships, 36–39
religion
American law, 134–35
common universal religion, 159
HB’s beliefs, 160n.15
language of, 62
and law, 6–12
natural law, 117–19
translation, 164–65
United States Constitution, 141n.11
unity of mankind, 158
rhetoric, 70–76
rhetorical-humanistic school of law and language, 27–31
Richards, I. A., 49n.33
Romans, 47n.28
Rosenberger, W., 55n.52
Rosenstock-Huessy, Eugen, 12, 19n.65, 34, 51, 55–56, 58, 58n.58
rules, 72–75, 81
Russia, see Soviet Union
Index

USA, relations with, 156–57, 159

speak-listen, 19–20, 38, 41, 44–45, 150

speech, 58, 156–58

Stanišić, Jovica, 178

statutes, language of, 103

Stevandić, Nenad, 178

Story, Joseph, 8–9

Stygall, Gail, 32–33

Suez Crisis (1956), 154

Swift, Jonathan, 100

syntax, 37–38

Tadjikistan, 172–73

tautology, in legal language, 66–67, 81–86

terminology, see legal terms

The People of the State of New York v. G. Smith, 170–71

Thomas Aquinas, 118

thoughts, and language, 39–43

Tiersma, Peter, 31–32, 89n.4
time, and translation, 167–69
title to goods, 107
tradition, role of, 21–22

transitions between languages, 171–76, 183–84

translation
anchor language in legal documents, 179–84
difficulties presented by, 165–71

title to, 174–76

EU law, 33–34

HB’s work, 17

at the ICTY, 174–79

Jerome, Saint, 184–85

of legal language, 100–05, 163–65

and meaning, 29–31, 176–79

mistranslation, problems of, 176–79

role of, 53–55

Soviet Union, dissolution of, 171–73
time limits, 167–69

Yugoslavia, dissolution of, 173–76

see also interpretation

trespass
cattle trespass, 135–36

legal fiction, 108

meaning of, 88, 89, 93
trover, 107

Tunkin, G. I., 154–55

Legal terms

interpretation, 81–86

183–84

179–84

167–69

107

88, 89, 93

108

154–55

171–73

208

Russian language, 46, 47n.28, 47n.29, 87, 171–73

Russian Revolution (1917), 10

sacraments, 83, 91

Sapir, Edward, 22, 23, 37n.5, 44

Saussure, Ferdinand de, 37n.5


Schleyer, J. M., 55n.52

Schomburg, J., 175

Schooten, Hanneke van, 115n.3

science, 41–43, 46, 56–57, 97–98

semantics, 37n.5, 37–38

Serbian language, 173–75, 177–79, 181n.36

Serbo-Croatian language, 173–74

Šešelj trial (Prosecutor v. Vojislav Šešelj), 174–75

Sheppard’s Touchstone of Common Assurances (Sheppard), 101

Sierra Leone, language of, 170–71

silence, 36–37

Silving, Helen, 55–56n.53

Simmel, Georg, 38

Smith, Adam, 63

Smith, Joseph, 165

Snow, C. P., 62

Soboleva, Anita, 71n.22

social character of language, 36–39, 43–45

sociology of law, 114, 125–30

Solana, Lawrence, 31–32, 34, 80n.39

Solzhenitsyn, Alexander, 8

Soviet Union
American law, comparison with, 152–54

Communist Party, 143

Criminal Code, 103

Cuban Missile Crisis, 156–57

HB’s studies, 2–3, 16–19

HB’s visits, 18–19

international law, 154–55

law of, 5, 152–54

science as a class phenomenon, 56

translation problems following dis-

solution, 171–73

Tunski, G. I., 154–55
# Index

United Nations (UN), 155, 159  
United States of America (USA)    
Bill of Rights, 140–41, 144–45  
Constitution, 140, 142–46  
Continental Congress, 141  
courts of appeal, 168–69  
Cuban Missile Crisis, 16, 156–57  
Declaration of Independence, 137–42  
Declaration of Rights, 137–38  
Internal Revenue Code, 103  
The People of the State of New York v. G. Smith, 170–71  
Soviet Union, relations with, 156–57, 159  
Supreme Court, 140, 143  
see also American language; American law  
Usener, Hermann, 90  
USSR (Union of Soviet Socialist Republics), see Soviet Union  
Uzbekistan, 172–73  
Várady, Tibor, 33, 55n.51  
Viehweg, Theodor, 71n.22  
Volapuk, 55n.52  
volk (term), 120n.20  
Waismann, Friedrich, 45–46  
Warren, Samuel, 89–90, 100  
Weber, Max, 8, 128–29  
Western legal tradition, 10–12  
White, James Boyd, 28–30, 36n.2, 41n.17, 59n.59, 80n.39  
Whorf, Benjamin Lee, 22, 23, 45, 54, 151  
Wittgenstein, Ludwig, 24  
world law, 6, 156n.11  
worship, see religion  
Yugoslavia  
dissolution of, 173–76  
ICTY, 166–67, 170, 174–79  
Zamenhof, L. I., 55n.52